

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1959-1960.

2 JUIN 1960.

Projet de loi tendant à assurer le libre exercice des pouvoirs souverains au Congo.

PROJET TRANSMIS PAR LA
CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

§ 1. — Réglementation particulière aux locaux des Chambres et de la Constituante.

ARTICLE PREMIER.

Toute personne étrangère au Parlement, à la Constituante et à leurs services, qui pénètre sans l'autorisation du président d'une des deux Chambres ou de son délégué, dans les locaux réservés aux membres des Chambres et de leurs services, est punie d'une peine de servitude pénale de sept jours au maximum et d'une amende de deux cents francs au maximum, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 2.

Toute personne étrangère au Parlement, à la Constituante et à leurs services qui se livre, dans un local des Chambres, à des faits, gestes, paroles ou agissements quelconques de nature à troubler les travaux des Chambres, est punie d'une peine de servitude pénale de huit jours à six mois et d'une amende de cinquante à deux mille francs, ou d'une de ces peines seulement.

R. A 5926.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

529 (Session de 1959-1960) :

1 : Projet de loi;

2 : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

31 mai et 2 juin 1960.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1959-1960.

2 JUNI 1960.

Ontwerp van wet tot verzekering van de vrije uitoefening van de soevereine macht in Congo.

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE
KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

§ 1. — Bijzondere reglementering betreffende de lokalen van de Kamers en van de Grondwetgevende Vergadering.

EERSTE ARTIKEL.

Hij die niet tot het Parlement, de Grondwetgevende Vergadering en hun diensten behoort, en die zonder toestemming van de voorzitter van een van beide Kamers of diens gemachtigde de lokalen betreedt welke uitsluitend bestemd zijn voor de leden van de Kamers en hun diensten, wordt gestraft met strafdienst van ten hoogste zeven dagen en met geldboete van ten hoogste tweehonderd frank, of met één van die straffen alleen.

ART. 2.

Hij die niet tot het Parlement, de Grondwetgevende Vergadering en hun diensten behoort, en die zich in een lokaal van de Kamers te buiten gaat aan enige daad, gebaar, woord of behandeling waardoor de werkzaamheden van de Kamers kunnen worden gestoord, wordt gestraft met strafdienst van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van vijftig tot twee duizend frank, of met één van die straffen alleen.

R. A 5926.

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

529 (Zitting 1959-1960) :

1 : Wetsontwerp;

2 : Verslag.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

31 mei en 2 juni 1960.

ART. 3.

Les infractions aux dispositions des articles 1 et 2 ne sont poursuivies que sur plainte du président d'une des deux Chambres.

ART. 4.

Pour le maintien de l'ordre dans les bâtiments des Chambres, chaque président dispose d'un détachement de la gendarmerie.

Ce détachement est placé sous le commandement d'un gradé nommé à ce poste par le Chef de l'Etat, pour une durée de trois ans.

§ 2. — De la zone neutre.

ART. 5.

Il est créé aux abords des bâtiments où siègent le Parlement et la Constituante, une zone de protection appelée zone neutre.

Cette zone s'étend à mille mètres au moins dans toutes les directions à partir des bâtiments.

Les limites de la zone neutre sont fixées par voie d'ordonnance du collège exécutif général et ultérieurement du Chef de l'Etat.

ART. 6.

Le maintien de l'ordre et de la tranquillité publics à l'intérieur de chaque zone neutre est confié à un commissaire spécial.

Pour chaque zone, le commissaire spécial est nommé pour une durée de trois ans par le Chef de l'Etat.

Avant le 30 juin 1960, le Roi des Belges nomme les commissaires spéciaux. Les fonctions de ceux-ci ont également une durée de trois ans, sous réserve que le Chef de l'Etat n'en décide autrement.

ART. 7.

Les rassemblements en plein air et les démonstrations individuelles sont interdits dans le territoire de la zone neutre.

Sont exceptés de cette interdiction :

1° les rassemblements provenant de défilés, fêtes et de toutes cérémonies organisées par une autorité publique, avec l'autorisation expresse du commissaire spécial;

2° les rassemblements résultant de toutes cérémonies organisées par des personnes privées à condition qu'elles aient été expressément autorisées par le commissaire spécial, de l'avis conforme des autorités compétentes.

ART. 3.

Overtreding van het bepaalde in de artikelen 1 en 2 wordt niet vervolgd dan op klacht van de voorzitter van een van beide Kamers.

ART. 4.

Voor het handhaven van de orde in de gebouwen van de Kamers beschikt elke voorzitter over een detachement van de rijkswacht.

Dit detachement staat onder het bevel van een gegradueerde, die het Staatshoofd voor drie jaar in die post benoemt.

§ 2. — Neutrale zone.

ART. 5.

In de omtrek van de gebouwen waar het Parlement en de Grondwetgevende Vergadering zitting houden, wordt een beschermingszone, de neutrale zone, opgericht.

Deze zone strekt zich uit, vanaf de gebouwen, tot ten minste duizend meter in alle richtingen.

De grenzen van de neutrale zone worden vastgesteld bij ordonnantie van het algemeen uitvoerend college en later van het Staatshoofd.

ART. 6.

De handhaving van de openbare orde en rust binnen elke neutrale zone wordt aan een bijzondere commissaris opgedragen.

Voor elke zone wordt de bijzondere commissaris door het Staatshoofd voor drie jaar benoemd.

Vóór 30 juni 1960 benoemt de Koning der Belgen de bijzondere commissarissen. Hun ambt duurt eveneens drie jaar, tenzij het Staatshoofd anders beslist.

ART. 7.

Samenscholingen in de open lucht en individuele demonstraties zijn verboden binnen de neutrale zone.

Onder dit verbod vallen niet :

1° samenscholingen die worden veroorzaakt door optochten, feesten en alle plechtigheden die door een openbare overheid worden ingericht, met de uitdrukkelijke toestemming van de bijzondere commissaris

2° samenscholingen die het gevolg zijn van alle door particulieren ingerichte plechtigheden, op voorwaarde dat de bijzondere commissaris daartoe uitdrukkelijk toestemming heeft verleend, op gelijkkluidend advies van de bevoegde overheid.

ART. 8.

Le commissaire spécial peut également interdire toute réunion publique en lieu fermé et couvert dans le territoire de la zone neutre.

Sauf dispense accordée par le commissaire spécial pour un temps déterminé, les réunions visées à l'alinéa précédent doivent faire l'objet d'une déclaration écrite à lui adressée.

Cette déclaration écrite doit lui parvenir au plus tard quarante-huit heures avant la réunion.

ART 9.

Les infractions aux dispositions des articles 7 et 8 sont punies d'une peine de servitude pénale de huit jours à six mois et d'une amende de cinquante à deux mille francs ou d'une de ces peines seulement.

Est puni des mêmes peines celui qui tente de pénétrer irrégulièrement dans la zone neutre lorsque l'accès en est interdit.

ART. 10.

Chaque fois que les circonstances le justifient, le commissaire spécial peut, à seule fin d'assurer le maintien de l'ordre et de la tranquillité publics dans le cadre de la protection du libre exercice des pouvoirs constitutionnels, suspendre pour le temps nécessaire, modifier ou compléter les règlements de police édictés par les autorités locales. Il peut sanctionner ces règlements de peines ne dépassant pas un mois de servitude pénale principale et mille francs d'amende, ou d'un de ces peines seulement.

Il les communique immédiatement aux conseils locaux intéressés et au ministre compétent.

ART. 11.

Le commissaire spécial peut faire incarcérer pour vingt-quatre heures au maximum les personnes qui causent du désordre sur la voie publique, à l'intérieur de chaque zone neutre.

ART. 12.

Dans la mesure et dans les conditions qu'elle détermine, une ordonnance peut confier au commissaire spécial les pouvoirs et attributions qui appartiennent à l'administrateur de territoire pour le maintien de l'ordre et de la tranquillité publics, à l'intérieur de chaque zone neutre.

ART. 13.

Le commissaire spécial a le droit d'être entendu, à sa demande, par les conseils locaux des entités qui comprennent tout ou partie de la zone neutre dans leurs limites.

ART. 8.

De bijzondere commissaris kan eveneens elke openbare vergadering in een gesloten en overdekte plaats binnen de neutrale zone verbieden.

Behoudens vrijstelling door de bijzondere commissaris voor een bepaalde tijd verleend, moet hem schriftelijk aangifte worden gedaan van de in het vorige lid bedoelde vergaderingen.

Deze aangifte moet hem uiterlijk achtenveertig uren vóór de vergadering toekomen.

ART 9.

Overtreding van het bepaalde in de artikelen 7 en 8 wordt gestraft met strafdienst van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van vijftig frank tot tweeduizend frank of met één van die straffen alleen.

Met dezelfde straffen wordt gestraft hij die tracht op onregelmatige wijze de neutrale zone te betreden wanneer de toegang daartoe verboden is.

ART. 10.

Telkens als de omstandigheden zulks wettigen, kan de bijzondere commissaris, uitsluitend met het oog op de handhaving van de openbare orde en rust, binnen het raam van de bescherming van de vrije uitoefening der grondwettelijke bevoegdheden, de door de plaatselijke overheden uitgevaardigde politieverordeningen schorsen voor de vereiste tijd of ze wijzigen of aanvullen. Hij kan overtreding van die verordeningen strafbaar stellen met hoofdstrafdienst van ten hoogste een maand en met geldboete van duizend frank of met één van die straffen alleen.

Hij geeft hiervan onmiddellijk kennis aan de betrokken plaatselijke raden en aan de bevoegde minister.

ART. 11.

De bijzondere commissaris kan de personen die wanordelijkheden veroorzaken op de openbare weg, binnen elke neutrale zone, voor ten hoogste vierentwintig uren doen opsluiten.

ART. 12.

Een ordonnantie kan, binnen de grenzen en onder de voorwaarden welke zij bepaalt, aan de bijzondere commissaris de macht en de bevoegdheden opdragen die de gewestadministrateur bezit ter handhaving van de openbare orde en rust, binnen elke neutrale zone.

ART. 13.

De bijzondere commissaris heeft het recht om, op zijn verzoek, te worden gehoord door de plaatselijke raden van de bestuursinstellingen binnens welke grenzen de neutrale zone geheel of gedeeltelijk is gelegen.

ART. 14.

La tutelle sur les actes du commissaire spécial appartient au ministre compétent.

Elle s'exerce par voie :

- d'approbation ou d'autorisation préalable;
- de suspension ou d'annulation.

ART. 15.

Les actes du commissaire spécial ne sont soumis à approbation ou à autorisation que dans les cas formellement prévus par la loi.

L'approbation ou l'autorisation est donnée expressément.

Elle est toutefois réputée acquise trente jours après la réception de la demande par le ministre compétent, sauf décision de celui-ci prolongeant le délai.

ART. 16.

Le ministre compétent peut suspendre et annuler tous règlements et toutes décisions du commissaire spécial qui sortent de ses attributions, qui sont contraire aux lois ou qui blessent l'intérêt général.

L'annulation des règlements doit intervenir dans les trente jours de leur réception par le Ministre.

L'annulation de toutes autres décisions doit intervenir dans les soixante jours après la date où le Ministre a pu en avoir connaissance.

La suspension des règlements ou des décisions ne peut excéder trente ou soixante jours, selon le cas.

L'annulation et la suspension sont immédiatement notifiées au commissaire spécial, avec les raisons qui les justifient.

ART. 17.

En cas de carence du commissaire spécial, le ministre compétent peut, à la demande du président de l'une des Chambres, prendre toute mesure utile et urgente pour assurer le maintien de l'ordre et de la tranquillité publics dans le territoire d'une zone neutre.

ART. 18.

Le Chef de l'Etat désigne celui de ces agents qui missaire spécial :

- un détachement de la police territoriale, placé sous le commandement du commissaire spécial;
- un ou plusieurs agents de l'Etat.

Le Chef de l'Etat désigne celui de ces agents qui exercera les attributions du commissaire spécial en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci.

Lorsque les circonstances l'exigent, le commissaire spécial peut en outre requérir les forces de gendarmerie.

ART. 14.

De bevoegde minister is belast met het toezicht op de handelingen van de bijzondere commissaris.

Dit toezicht wordt uitgeoefend bij wege van :

- goedkeuring of voorafgaande machtiging;
- schorsing of vernietiging.

ART. 15.

De handelingen van de bijzondere commissaris worden ter goedkeuring of ter machtiging slechts voorgelegd in de uitdrukkelijk door de wet bepaalde gevallen.

De goedkeuring of de machtiging wordt uitdrukkelijk verleend.

Zij wordt echter geacht te zijn verkregen dertig dagen na ontvangst van de aanvraag door de bevoegde minister, tenzij deze beslist de termijn te verlengen.

ART. 16.

De bevoegde minister kan elke verordening en elke beslissing van de bijzondere commissaris, die diens bevoegdheid te buiten gaan, met de wetten in strijd zijn of het algemeen belang krenken, schorsen en vernietigen.

De vernietiging van de verordeningen moet plaats hebben binnen dertig dagen na ontvangst ervan door de Minister.

De vernietiging van alle andere beslissingen moet plaats hebben binnen zestig dagen nadat de Minister daarvan kennis heeft kunnen krijgen.

De schorsing van de verordeningen of beslissingen mag, naar gelang van het geval, niet langer dan dertig of zestig dagen duren.

De vernietiging en de schorsing worden onmiddellijk, met opgave van de redenen, ter kennis gebracht van de bijzondere commissaris.

ART. 17.

Indien de bijzondere commissaris in gebreke blijft, kan de bevoegde Minister op verzoek van de voorzitter van een der Kamers, elke nodige en dringende maatregel treffen om binnen de grenzen van een neutrale zone de orde en de rust te handhaven.

ART. 18.

De bevoegde Minister stelt ter beschikking van de bijzondere commissaris :

- een detachement van de territoriale politie waarover de bijzondere commissaris het bevel voert;
- één of meer Staatsambtenaren.

Het Staatshoofd wijst uit deze ambtenaren degene aan die de bevoegdheden van de bijzondere commissaris zal uitoefenen ingeval deze afwezig of belet is.

Wanneer de omstandigheden het vereisen, kan de bijzondere commissaris bovendien de Rijkswacht opvorderen.

ART. 19.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 2 juin 1960.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

ART. 19.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 2 juni 1960 .

*De Voorzitter van de Kamer
van Volksvertegenwoordigers,*

P. KRONACKER.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

G. JUSTE.

A. DE GRUYSE.